

Part V

一首詩 A Poem

yí shǒu shī

楓 橋 夜 泊
fēng qiáo yè bó

作 者 張 繼
zuò zhě zhāng jì

月 落 乌 啼 霜 满 天 ，
yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān

江 楓 渔 火 對 愁 眠 。
jiāng fēng yú huǒ duì chóu mián

姑 苏 城 外 寒 山 寺 ，
gū sū chéng wài hán shān sì

夜 半 鐘 聲 到 客 船 。
yè bàn zhōng shēng dào kè chuán

Mooring by the Maple-Bridge at Night

Author: Zhang Ji

The moon descends; crows caw; frostiness fills the sky;

Riverside maples and fishermen's lights face me in my worried sleep.

Outside Gusu city lies Cold Mountain Temple;

At midnight, the sounds of the bells reach the ferries.